

MUERTE Y
VITALIDAD
DE LAS LENGUAS
INDÍGENAS
Y LAS PRESIONES
SOBRE SUS HABLANTES

ROLAND TERBORG
Y
LAURA GARCÍA LANDA
COORDINADORES



La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



EL DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA TOTONACA EN LA COMUNIDAD DE MECAPALAPA, PANTEPEC, PUEBLA

LOURDES NERI

Enfocada en el análisis de la vitalidad de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla, esta investigación tiene la intención de mostrar la vitalidad de dicha lengua para establecer el nivel de desplazamiento que enfrenta de acuerdo con los datos levantados en el año 2007. La información recabada se dividió en rangos de edad con el propósito de conocer la vitalidad lingüística del totonaco a lo largo del tiempo en la comunidad seleccionada (Fishman, 1990). Este estudio retoma para el análisis de los datos el modelo de la *ecología de presiones* (capítulo I en este volumen). En cuanto a la metodología, se elaboró un cuestionario que incluyó tres bloques: uno sobre preguntas sociodemográficas, otro sobre el uso del totonaco y el español, y el último sobre el conocimiento de ambas lenguas.

Descripción de la comunidad de Mecapalapa

Mecapalapa es una comunidad que se encuentra en la sierra norte del Estado de Puebla y forma parte del municipio de Pantepec. Sus límites son: al norte con Ixhuatlán de Madero, Veracruz; al noreste con el municipio de Francisco Z. Mena, Puebla, y al sur con el municipio de Jalpan y el de Venustiano Carranza. La localidad cuenta con una superficie aproximada de dos hectáreas. Mecapalapa se ubica sobre un ce-

rro y la rodea el río Munixkan, de hecho, el nombre original de la comunidad era *Munixkan* pero cambió a Mecapalapa que es un nombre náhuatl. El escudo de la región (ver figura 1) muestra en el centro a un individuo que carga un *xoxocotl* (vasija de barro) con un mecapal (cinta tejida).



FIGURA 1. ESCUDO DE MECAPALAPA-MUNIXKAN.

Fuente: <http://www.mecapalapa.com>. Última visita 10/06/07

La comunidad está dividida en cinco barrios: el Terrero, la Loma, Cinco de mayo, Barrio de las Flores y Centro (González, 1982). En la figura 2 puede observarse la distribución del pueblo y algunos de sus servicios. Mecapalapa cuenta con los servicios públicos siguientes: agua potable, electricidad, servicio de limpia, pavimentación, alcantarillado, teléfono,¹ casa de salud y transporte público hacia las localidades cercanas. Esta comunidad se conecta con la localidad de Villa Lázaro Cárdenas (conocida como “La Uno”), por donde pasa la carretera México-Pachuca-Tuxpan. Asimismo, cuenta con caminos hacia otras poblaciones cercanas como La Meza y Pantepec (la cabecera municipal). En cuanto a infraestructura educativa tiene dos jardines de niños, dos escuelas primarias (una de ellas bilingüe), una escuela telesecundaria y una preparatoria.

¹ Si bien Mecapalapa cuenta con el servicio de teléfono fijo, no tiene cobertura para teléfonos celulares.

Por sus características de urbanización, Mecapalapa es una comunidad rural de fácil acceso, de acuerdo con la clasificación de Terborg y García Landa (capítulo I en este mismo volumen).



FIGURA 2. PLANO DE MECAPALAPA, PANTEPEC, PUEBLA.

Figura modificada por Lourdes Neri y Gabriel Rico Lemus con base en el mapa elaborado por el INI (1982).

La zona de Mecapalapa es montañosa y tiene clima cálido-húmedo, su fauna es diversa en insectos, aves y otros animales, como el venado, el jabalí, el mapache, el tigre, entre otros que, sin embargo, cada vez se encuentran menos. La vegetación es selvática pero está siendo sustituida cada vez más por espacios dedicados a la agricultura y la ganadería.

De acuerdo con el Censo Nacional de Población esta comunidad tiene 3,079 habitantes, que se componen de 1,467 hombres y 1,612 mujeres, distribuidos en

772 viviendas (INEGI, 2005). En los últimos años se observa una disminución de la población, que puede deberse a la migración, ya que muchos jóvenes salen a estudiar o trabajar fuera del municipio, incluso algunos de ellos buscan oportunidades de trabajo en los Estados Unidos porque encuentran pocas opciones de desarrollo económico y profesional en este lugar.

Con respecto a la situación política de Mecapalapa, cabe señalar que la estructura jerárquica totonaca² no se ha conservado sino que ha sido sustituida por una estructura oficial constituida por el presidente municipal, los agentes municipales y los policías, entre otros.

Las actividades económicas principales que se desarrollan en este sitio son: la agricultura, la ganadería y el comercio. La agricultura está basada en el cultivo de caña de azúcar, café, chile, maíz, frijol, frutas y maderas; la ganadería en la crianza de ganado vacuno y bovino, y por último el comercio en la transacción de diferentes bienes.

En Mecapalapa existe una diversidad de creencias religiosas a cargo de grupos evangélicos, católicos, protestantes y sabatistas, así como también hay personas que no manifiestan una creencia específica (ateos). También se observa la presencia de brujos y curanderos, y el sincretismo entre esas prácticas y las creencias católicas.

Historia

A partir de las evidencias arqueológicas existentes se ha establecido que los totonacos se asentaron en Puebla e Hidalgo y posteriormente se desplazaron hacia la costa del Golfo de México, quizá debido a presiones ejercidas por parte de los toltecas.

Entre los siglos XIII y XV la cultura totonaca se consolidó y floreció, esto se manifestó en sus vínculos comerciales con los tlaxcaltecas y en la construcción del Tajín. Durante la conquista, los totonacos –al igual que los tlaxcaltecas– realizaron alianzas con los españoles, por lo que esta región tuvo una transición pacífica

² Con referencia a una sociedad estratificada y dirigida por líderes religiosos y militares.

(Oropeza, 1988). Después, a esta zona migraron otros grupos étnicos, principalmente los nahuas en los siglos XV y XVI. Mecapalapa fue fundada por grupos totonacas entre los años 1830 y 1840 (aunque aún se tienen pocos datos con respecto a sus orígenes históricos). Posteriormente tuvo diferentes migraciones, durante el siglo XX recibió a los tepehuas provenientes de Huehuetla, Hidalgo; además se ha observado (aunque en menor medida) la presencia de otomíes y nahuas.

Cada uno de los diferentes grupos sociales que habitan en Mecapalapa tiene una ubicación territorial. La mayor parte de los grupos totonacas se asentaron en la región conocida como La Loma, los mestizos se asentaron en la parte central del pueblo y los tepehuas en el barrio El Terrero, que está muy próximo al arroyo.

Lengua

El totonaco forma parte de las 68 agrupaciones lingüísticas que se hablan en el país y que actualmente están consideradas como nacionales. El totonaco o *tutunakuj* (según su autodenominación) pertenece a la familia totonaco-tepehua. Al año 2000, el INEGI reportó aproximadamente 240,034 hablantes de totonaco en los estados de Puebla, Veracruz e Hidalgo. Según algunos autores, el totonaco tiene tres variantes dialectales: “a) la del norte de la Sierra (conocida también como Mecapalapa o *caaqawasti*), b) la de la costa y el sur de la Sierra (conocidas como variantes de Papantla y Zapotitlán, respectivamente) y c) la de Jalapa-Misantla” (Oropeza, 1988: 22). En este trabajo nos referiremos a la variante del norte de la Sierra.

Metodología

La metodología de investigación realizada para este estudio fue cuantitativa, se aplicó un cuestionario en las escuelas Ignacio Manuel Altamirano (no bilingüe) y Emiliano Zapata (bilingüe) a los niños de sexto de primaria durante el año 2007. Las preguntas se desarrollaron a través de tres ejes de análisis: 1) datos sociodemográficos, 2) conocimiento y uso de la lengua totonaca y 3) conocimiento y uso

del español. Las últimas dos secciones del instrumento aplicado corresponden al cuestionario sociolingüístico de Terborg (véase anexo). Dicho cuestionario se aplicó en la modalidad tipo censo, preguntándole a uno de los miembros del núcleo familiar sobre el resto de sus integrantes.

Los estudios sobre la vitalidad de las lenguas requieren considerar el cambio en su uso a través del tiempo. Dado que hacer el seguimiento de entrevistados durante diez o veinte años es complicado, la comparación entre diferentes grupos de edad resultó la estrategia más efectiva para conocer la vitalidad de la lengua en Mecapalapa.

Los grupos de edad quedaron integrados de la manera siguiente:

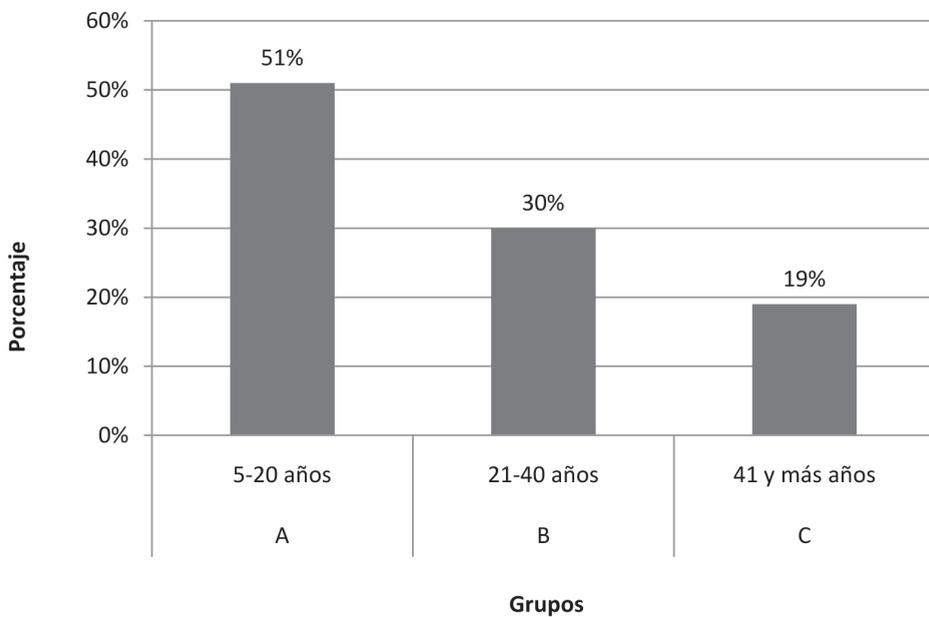
TABLA 1
Grupos de edad.

GRUPOS	EDAD
A	5-20 AÑOS
B	21-40 AÑOS
C	41 Y MÁS AÑOS

La muestra total de encuestados en Mecapalapa quedó integrada por 465 personas, que corresponde a más de 10% de los habitantes de la comunidad (INEGI, 2005). De ese total, 211 son hombres y 254 mujeres. En la gráfica 1 puede observarse que la mayor parte de la población (51%) son niños y jóvenes, mientras que 30% está compuesto por adultos y 19% tiene más de 40 años. El promedio de edad de los entrevistados es de 25.8 años cumplidos al momento del levantamiento de los datos.

Composición poblacional de la muestra

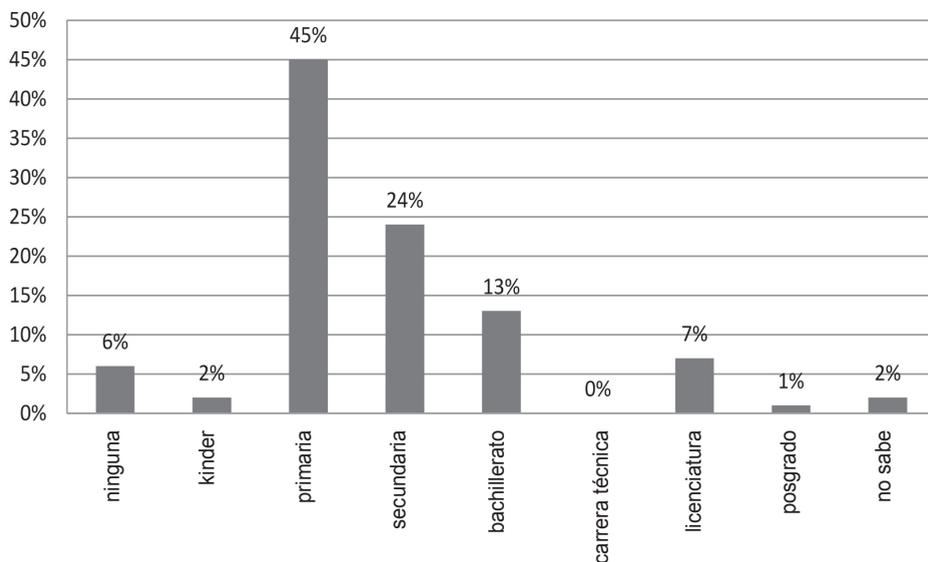
La muestra de la comunidad de Mecapalapa está constituida, en su mayoría, por gente joven, en tanto que la población mayor de 40 años es la minoría. Esta variación en los datos se debe a la población base que dio origen a la muestra total (los niños de primaria).



GRÁFICA 1. Composición poblacional de la muestra por grupos de edad.

Respecto a su nivel de estudios, 50% de los entrevistados manifestó que estudiaba actualmente, mientras que la otra mitad especificó que no se encuentra estudiando. En la gráfica 2 se observa el nivel de escolaridad de la muestra, en donde la mayor parte de los entrevistados manifestó tener estudios de primaria (45%), casi la cuarta parte estudió la secundaria (24%) y otro grupo estudió el bachille-

rato (13%), únicamente 7% tiene nivel universitario y el resto (11%) se divide en otros niveles educativos como: kínder, posgrado y sin instrucción. A partir de los datos anteriores se observa que la mayor parte de los entrevistados están alfabetizados y han cursado la primaria y la secundaria, pero únicamente 7% ha realizado estudios universitarios.

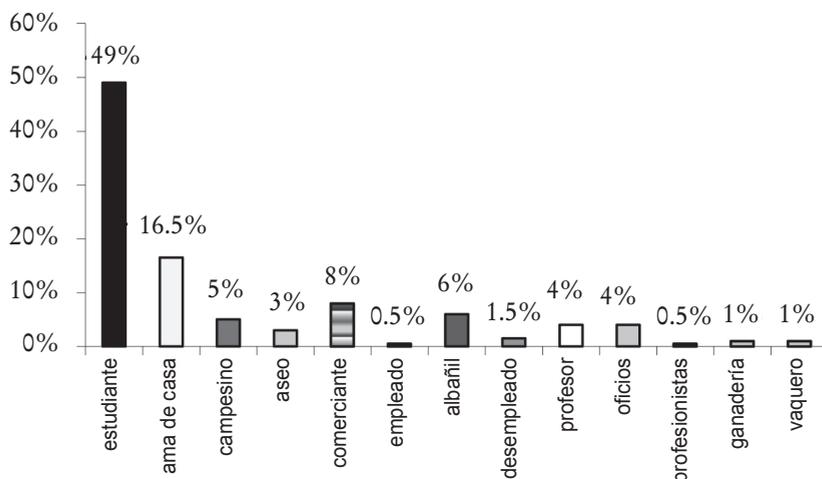


GRÁFICA 2. Porcentaje de escolaridad de la muestra.

Nota: Cada uno de los niveles de escolaridad incluye tanto a los que terminaron sus estudios, como a quienes los dejaron inconclusos o que se encuentran estudiando actualmente.

En la gráfica 3 se muestran las ocupaciones más comunes entre los entrevistados, que son: estudiante (49%) y ama de casa (16.5%). El resto de las ocupaciones se dividen en: campesino, comerciante, aseo, albañilería y profesorado; en menor medida están: los vaqueros, la ganadería, los empleados, profesionistas y desempleados. El alto porcentaje de estudiantes se debe a que la principal fuente de información se obtuvo en el medio educativo. Por sus características, estos datos no permiten sacar tendencias sobre la población global de Mecapalapa, sin embargo, nos señalan un primer acercamiento sobre la situación laboral de la comunidad.

Para este estudio se consideró importante conocer la ocupación de los entrevistados a fin de saber cuáles son los ámbitos en que se desarrollan y contar con más datos sobre el *estado del mundo* para poder analizar las presiones en la ecología del lenguaje. De acuerdo con los datos obtenidos, las ocupaciones más frecuentes se basan en el comercio, el profesorado y la albañilería.³ Las ocupaciones que requieren un título universitario son mínimas, con excepción de los docentes (normalistas). Por su parte, la ganadería parece ocupar un lugar menos importante de lo que los datos oficiales nos habían reportado, ya que las ocupaciones asociadas a “ganadería” y “vaquero” corresponden sólo a 2% de la muestra. El porcentaje de amas de casa sugiere que parte de la población femenina de Mecapalapa sigue encargándose principalmente del cuidado de su familia.



GRÁFICA 3. Porcentaje de ocupaciones de la muestra.

Nota: Los oficios son: vulcanizador, hojalatero, chofer, herrero, panadero, cocinero, carpintero y sastre. Las profesiones son: arquitectura, ingeniería y veterinario. Albañilería y construcción incluyen: asistentes y cargadores.

³ En los últimos años, 2007-2010 (aproximadamente), se ha observado que hay mayores preocupaciones por parte de la población sobre el mejoramiento de su vivienda, lo que ha traído consigo que la ocupación de albañil haya venido ganando terreno en Mecapalapa.

Vitalidad del totonaco

La vitalidad del totonaco se analizará a partir de los datos cuantitativos sobre el conocimiento de la lengua indígena y del español y se complementará con la información sobre el uso de ambas lenguas en el hogar. Estos dos elementos proporcionan datos para analizar las presiones de los sujetos en la interacción y para saber tanto la manera en que se refleja la máxima facilidad compartida en los diferentes grupos, como las relaciones de poder entre las lenguas (Terborg y García Landa, capítulo I, en este volumen).

Datos cuantitativos sobre el conocimiento de la lengua indígena

Las lenguas que se encuentran en contacto en Mecapalapa son: el totonaco, el tepehua, el otomí, el náhuatl y el español. Sin embargo, en este estudio se consideraron sólo las que tienen mayor poder en la localidad, que son: el totonaco y el español. De donde, a su vez, el español es la lengua dominante sobre el totonaco. En primer lugar se analizó el conocimiento del español y del totonaco de acuerdo a los grupos de edad que se presentaron previamente.

En el grupo A (ver tabla 2) tenemos que la mayor parte de los entrevistados afirmó no hablar el totonaco (70%), mientras que 14% dijo hablarlo poco y sólo 7% sí habla la lengua. Recordemos que el grupo A está formado por aquellos que tienen entre 5 y 20 años, entonces, estos datos nos arrojan el hecho de que el totonaco es escasamente hablado en el grupo más joven.

TABLA 2
Conocimiento del totonaco, grupo A.

GRUPO	SÍ HABLA	POCO	SÓLO EN- TIENDE	NO	NO SABE/ NO CON- TESTÓ	TOTAL
A	17	33	19	168	3	240
	7%	14%	8%	70%	1%	100%

En la tabla 3 se muestra el conocimiento del totonaco en el grupo B, que es el correspondiente a los entrevistados que tienen entre 21 y 40 años, y se observó que la mayoría (61%) no conoce la lengua totonaca. Este porcentaje es menor con respecto al grupo A, por lo que aquí aumenta la población que sí habla, poco o sólo entiende la lengua. De esta manera, la vitalidad de la lengua indígena es un poco mayor en este grupo con respecto al anterior.

TABLA 3
Conocimiento del totonaco, grupo B.

GRUPO	SÍ HABLA	POCO	SÓLO EN- TIENDE	NO	NO SABE/ NO CON- TESTÓ	TOTAL
B	35	9	9	83	0	136
	26%	6.50%	6.50%	61%	0%	100%

En el grupo C, que está integrado por todos aquellos que tienen más de 41 años, se observa una tendencia contraria a la de los grupos A y B, ya que aquí tenemos un aumento significativo de las personas que hablan totonaco (54%), aunque quienes no lo hablan aún siguen siendo un número importante y un indicador que favorece el desplazamiento (31%) (tabla 4). En este grupo se observa una situación de mayor equilibrio entre el totonaco y el español en cuanto a su conocimiento.

TABLA 4
Conocimiento del totonaco, grupo C.

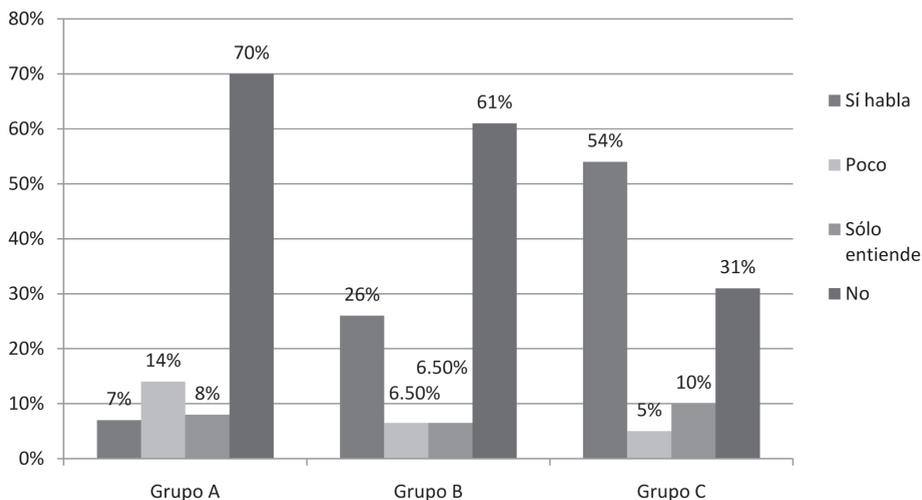
GRUPO	SÍ HABLA	POCO	SÓLO EN- TIENDE	NO	NO SABE/ NO CON- TESTÓ	TOTAL

C	48	4	9	28	0	89
	54%	5%	10%	31%	0%	100%

En la tabla 5 y la gráfica 4 se muestran las tendencias de cambio en el conocimiento del totonaco para los distintos grupos de edad. En la gráfica 4 se observa que la mayor cantidad de personas que no hablan la lengua indígena pertenecen al grupo A y que la tendencia va disminuyendo en los grupos B y C; esto se corresponde con el aumento de las personas que sí hablan el totonaco, que es muy reducido en el grupo A, aumenta en el B y llega a ser un poco más de la mitad de la muestra en el grupo C. Los porcentajes de “poco” y “sólo entiende” casi no varían en los tres grupos.

Tabla 5
Conocimiento del totonaco por grupos de edad.

GRUPO	SÍ HABLA	POCO	SÓLO EN- TIENDE	No	NO SABE/ NO CON- TESTÓ	TOTAL
A	17	33	19	168	3	240
	7%	14%	8%	70%	1%	100%
B	35	9	9	83	0%	136
	26%	6.5%	6.5%	61%	0%	100%
C	48	4	9	28	0%	89
	54%	5%	10%	31%	0%	100%



GRÁFICA 4. Conocimiento del totonaco por grupos de edad.

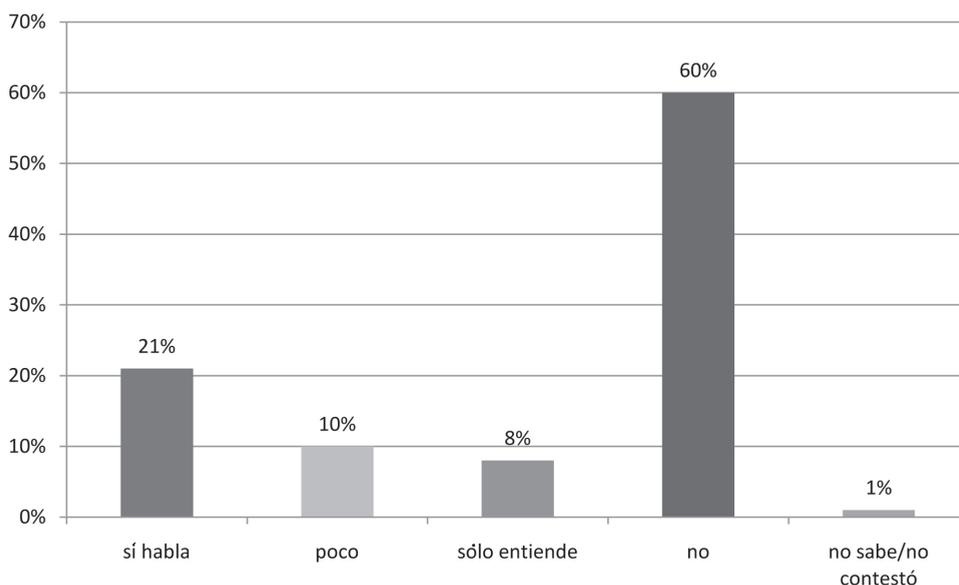
Los datos anteriores permiten visualizar que se mantiene el conocimiento de la lengua en el grupo C de más de 40 años, disminuye casi a la mitad en el grupo B y se reduce dramáticamente en el grupo A con sólo 7% en los niños y jóvenes. A partir de los datos del grupo A, se observa que el totonaco está en una situación de peligro, ya que la lengua indígena no se está transmitiendo a las generaciones más jóvenes.

Si bien el análisis de la vitalidad hace uso de los grupos de edad, para el caso de Mecapalapa considero importante valorar el conocimiento de esta lengua para el total de la muestra, ya que es un dato global que nos permite entender la situación general del totonaco en la localidad en el momento en que se tomaron los datos (2007). En la tabla 6, si contamos a quienes hablan “poco”, “sólo entienden” y “no hablan” totonaco, tenemos que 78% de la población entrevistada considera que no puede hablar la lengua indígena.

TABLA 6
 Conocimiento del totonaco para el total de la muestra

	SÍ HABLA	POCO	SÓLO ENTIENDE	NO	NO SABE/ NO CONTESTÓ	TOTAL
TOTAL DE GRUPOS	100	46	37	279	3	465
%	21%	10%	8%	60%	1%	100%

En la gráfica 5 se observa que 60% de los entrevistados no habla la lengua indígena, mientras que sólo 21% afirma hablarla, 10% la habla poco y 8% sólo la entiende.



GRÁFICA 5. Conocimiento del totonaco en la muestra total.

Datos cuantitativos sobre el conocimiento del español

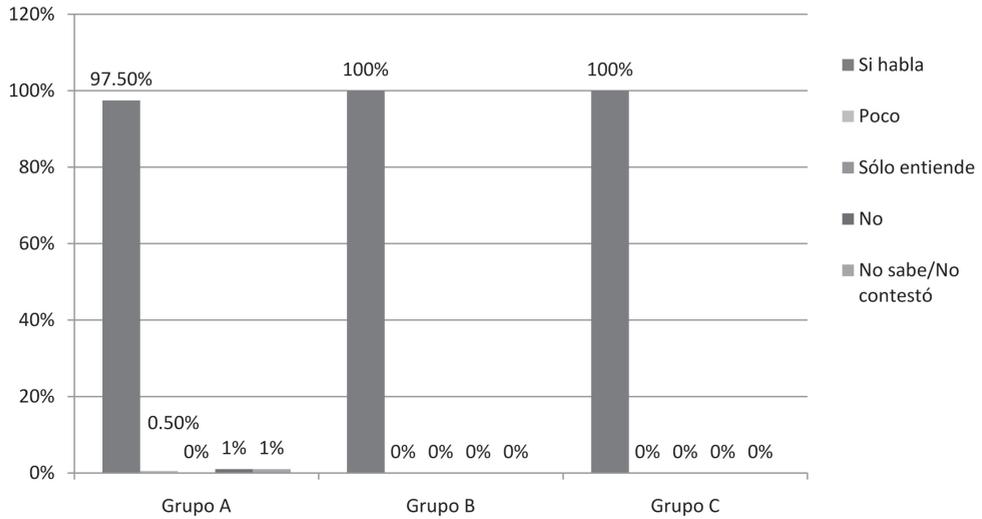
Para conocer la vitalidad y el desplazamiento de una lengua, se requiere saber también su relación con otras lenguas en contacto y conocer las presiones que se manifiestan sobre la lengua indígena. Por ello se levantaron datos sobre el conocimiento del español en Mecapalapa.

En la tabla 7 tenemos los datos y los porcentajes obtenidos y en la gráfica 6 se observa claramente la posición y la dominancia del español en esta comunidad.

TABLA 7
Conocimiento del español por grupos de edad.

GRUPO	SÍ HABLA	POCO	SÓLO ENTIENDE	NO	NO SABE/NO CONTESTÓ	TOTAL
A	235	1	0	2	2	240
	98%	0.5%	0	1%	1%	100%
B	136	0	0	0	0	136
	100%	0	0	0	0	100%
C	89	0	0	0	0	89
	100%	0	0	0	0	100%

En la gráfica 6 se muestra que el español es dominante en los grupos A, B y C, en porcentajes que van de 97.5 a 100% de conocimiento del español. Estos datos son muy reveladores con respecto a lo que se observaba en el apartado previo sobre el totonaco, donde el conocimiento de la lengua es mucho menor.



GRÁFICA 6. Conocimiento del español por grupos de edad.

El uso del totonaco y del español en el hogar

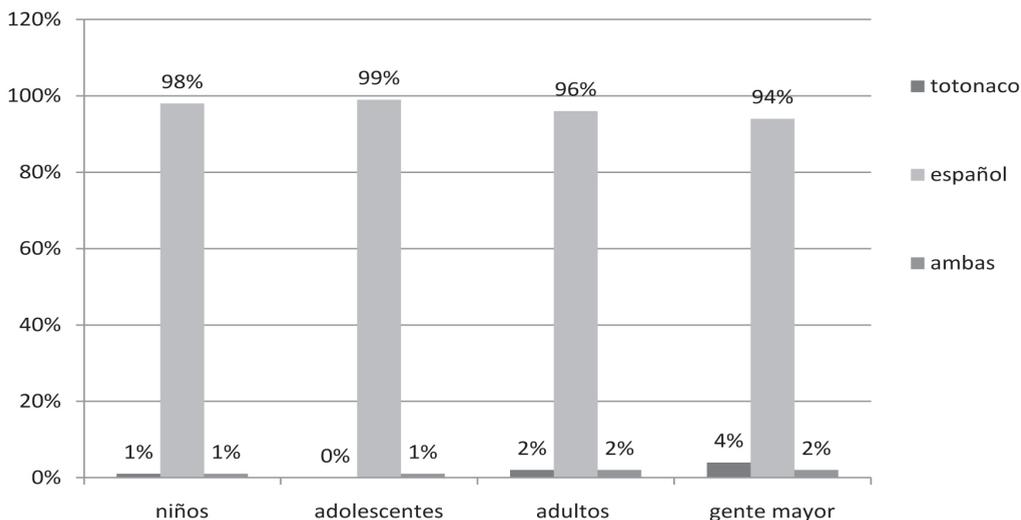
Existen diferentes dominios o ámbitos en los que puede usarse una lengua (Romaine, 1994; Fishman, 1979). El hogar es el espacio en el que la lengua se preserva más y el hecho de que una lengua deje de hablarse en el hogar significa que está en riesgo de desaparecer. Para conocer la situación del totonaco con respecto a su uso en el hogar, los datos cuantitativos se analizaron por medio de grupos de edad. En el grupo A se obtuvieron los datos que aparecen en la tabla 8.

TABLA 8
Uso del totonaco y del español, grupo A.

LENGUA	NIÑOS	ADOLESCENTES	ADULTOS	GENTE MAYOR
TOTONACO	2	0	4	10
ESPAÑOL	235	238	232	225

AMBAS	3	2	4	5
TOTAL	240	240	240	240
LENGUA	NIÑOS	ADOLESCENTES	ADULTOS	GENTE MAYOR
TOTONACO	1%	0%	2%	4%
ESPAÑOL	98%	99%	96%	94%
AMBAS	1%	1%	2%	2%
TOTAL	100%	100%	100%	100%

En la gráfica 7 se observa el uso predominante del español por parte de este grupo, con datos que van desde 90 a 94% de quienes usan solamente el español para comunicarse en el hogar. Por lo que vemos así que la presión se está dando mayormente hacia el español y la máxima facilidad compartida (MFC) se manifiesta también en español. Estos datos en el grupo más joven confirman la tendencia al desplazamiento de la lengua totonaca frente al español, ya que este grupo no transmitirá la lengua indígena a otras generaciones.



GRÁFICA 7. Uso del totonaco y el español. Grupo A.

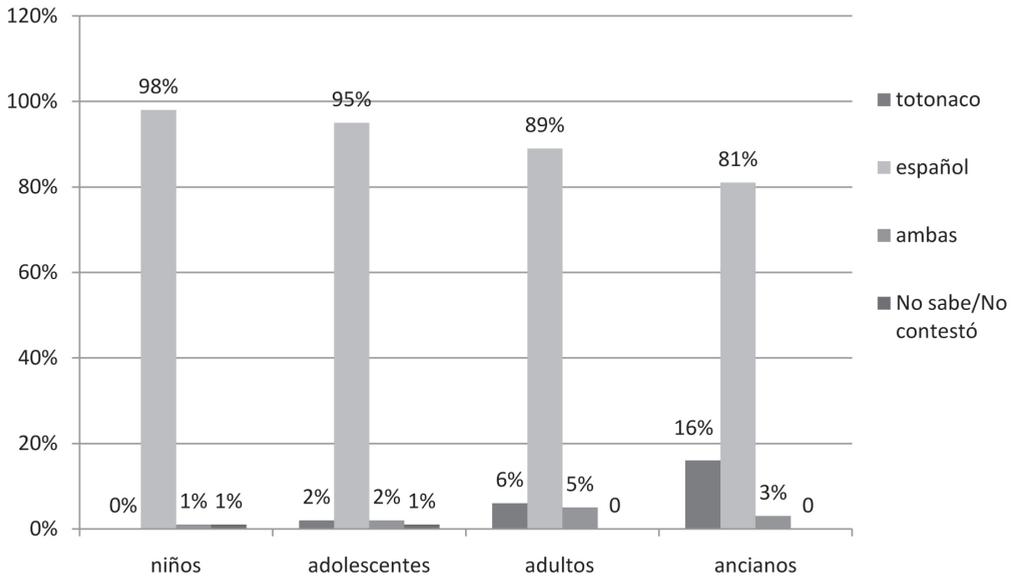
En el grupo B (21-40 años) el uso de la lengua tiene una tendencia similar, ya que se observa una predominancia del español (tabla 9).

TABLA 9
Uso del totonaco y del español, grupo B.

LENGUA	NIÑOS	ADOLESCENTES	ADULTOS	GENTE MAYOR
TOTONACO	0	3	8	22
ESPAÑOL	134	129	121	110
AMBAS	1	3	7	4
NO SABE/NO CONTESTÓ	1	1	0	0
TOTAL	136	136	136	136

LENGUA	NIÑOS	ADOLESCENTES	ADULTOS	GENTE MAYOR
TOTONACO	0%	2%	6%	16%
ESPAÑOL	98%	95%	89%	81%
AMBAS	1%	2%	5%	3%
NO SABE/NO CONTESTÓ	1%	1%	0	0
TOTAL	100%	100%	100%	100%

En la gráfica 8 se observa también la predominancia del español sobre el totonaco; sin embargo, vemos que el totonaco se habla un poco más con los ancianos (16%), dicho porcentaje se reduce con los adolescentes (2%) hasta volverse inexistente con los niños (0%). Este grupo es el de transición entre el A y el C, y aquí vemos nuevamente el predominio que tiene el español con respecto al uso del totonaco en todos los grupos de edad, sin embargo, se observa que el uso se da más con los ancianos.



GRÁFICA 8. Uso del totonaco y el español. Grupo B.

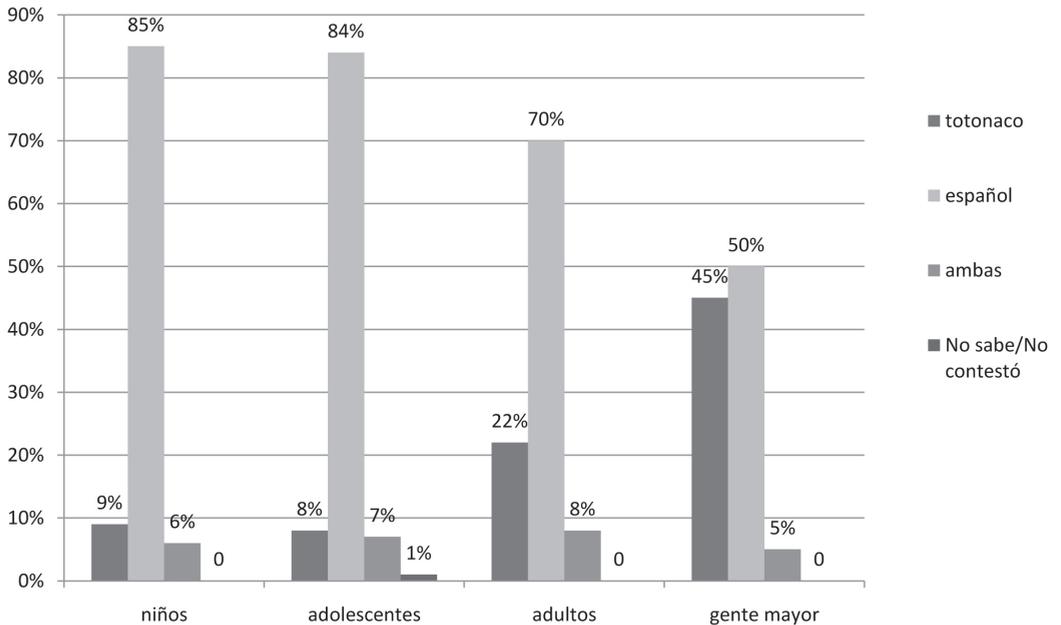
Finalmente, el uso del totonaco en el grupo C (41 años y más) se observa en la tabla 10. Aquí el uso del español con niños, adolescentes y adultos es muy amplio (entre 70 y 85%). Los datos sobre el uso del totonaco con niños y adolescentes nos indica que hay una tendencia clara hacia el desplazamiento pero no tan acelerada como se está dando en otras comunidades, por ejemplo el otomí de San Cristóbal Huichochitlán y el matlazinca en el Estado de México (véase capítulos VIII y IX, respectivamente, en este volumen).

Tabla 10
Uso del totonaco, grupo C.

LENGUA	NIÑOS	ADOLESCENTES	ADULTOS	GENTE MAYOR
TOTONACO	8	7	20	40
ESPAÑOL	76	75	62	44
AMBAS	5	6	7	5
NO SABE/NO CONTESTÓ	0	1	0	0
TOTAL	89	89	89	89

LENGUA	NIÑOS	ADOLESCENTES	ADULTOS	GENTE MAYOR
TOTONACO	9%	8%	22%	45%
ESPAÑOL	85%	84%	70%	50%
AMBAS	6%	7%	8%	5%
NO SABE/NO CONTESTÓ	0	1%	0	0
TOTAL	100%	100%	100%	100%

En la gráfica 9 se observa que en el grupo C el español es dominante en el habla con los niños, adolescentes y adultos. Sin embargo, también se observa que este grupo de mayores de 41 años usa con mayor frecuencia el totonaco con sus contemporáneos, como se ve en la última columna de gente mayor. Entonces, el totonaco tiene una relevancia moderada en la gente mayor. Es el único grupo en donde el totonaco y el español son lenguas que pueden competir en su uso; algunos adultos también hablan el totonaco pero lo hacen en mucho menor medida que el español. Finalmente, con los niños y los adolescentes prácticamente la única lengua que se habla es el totonaco.



A partir de los datos analizados previamente es posible afirmar que el totonaco está altamente desplazado, sujeto a las presiones del español como lengua dominante en la comunidad estudiada. El totonaco está siendo desplazado de manera dramática por el español en todos los grupos de edad, únicamente en menor medida entre la gente mayor. Los niños y adolescentes entre 5 y 20 años desconocen la lengua indígena y no la usan, esta situación significa que ellos serán incapaces de transmitirla porque no la han adquirido, por lo que se prevé la desaparición del totonaco en esta comunidad.

En Mecapalapa existen presiones importantes que están incentivando el desplazamiento, como puede serlo la desvaloración de la lengua, ya que las presiones hacia el uso del español cada vez son mayores. Hay elementos económicos, profesionales y migratorios que deberán ser explorados en futuras investigaciones para conocer las motivaciones principales del abandono de la lengua y poder planear

estrategias más efectivas de revitalización.

La disminución en el uso de esta lengua entre los niños, adolescentes y adultos revela también que la gente mayor no está transmitiendo el totonaco hacia las nuevas generaciones. El hecho de que la lengua se esté usando cada vez en menos ámbitos y de que no se use en dominios tan importantes como el hogar, nos muestra una tendencia clara hacia el desplazamiento. Situaciones como la discriminación, la desvalorización de la lengua por parte de los propios hablantes y que ésta no les proporcione una ventaja en el *estado del mundo* son elementos que tendrían que explorarse con mayor profundidad para comprender la complejidad del fenómeno de desplazamiento.

Además, la escuela en esta comunidad (incluso la bilingüe) no proporciona elementos suficientes para poder hablar el totonaco de manera fluida. Considero que la escuela es un espacio de socialización en el que deben aplicarse políticas lingüísticas para revitalizar las lenguas indígenas nacionales, por lo que se propone fomentar las habilidades de lecto-escritura del totonaco, así como llevar la lengua indígena a todas las actividades extra curriculares y generar un paisaje lingüístico⁴ dentro del ámbito educativo que permita su práctica al igual que el español. También se sugieren campañas de concientización que promuevan beneficios específicos para la comunidad y sus hablantes, además del uso de nuevas tecnologías que favorezcan la apreciación del valor cultural de las lenguas originarias.

BIBLIOGRAFÍA

FISHMAN, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

_____ (1984). "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación", en Gravin, P. y Yolanda Lastra. *Antología de estudios de etnolingüística*

⁴ El paisaje lingüístico es toda aquella información visual a nuestro alrededor, por ejemplo carteles, anuncios, señalizaciones, avisos, entre otros, que impactan cognitivamente y le dan mayor poder a la lengua minoritaria.

- y sociolingüística*. México: UNAM.
- _____ (1990). "What is Reversing Language Shift (RLS) and How Can it Succeed?", en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. V.11, No. 1 y 2, 5-36.
- GONZÁLEZ, P. (1982). *Educación bilingüe en Mecapalapa, Puebla*. México: SEP-INI-CIESAS.
- INALI, INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (2008). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones*. México: Diario Oficial de la Federación, 14 de enero.
- INEGI (2000). *Censo General de Población y Vivienda*. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, en www.inegi.org.mx [consultado el 25 de mayo de 2008].
- _____ (2005). *Conteo Nacional de Población 2005*. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, en www.inegi.org.mx [consultado el 25 de junio de 2008].
- OROPEZA, M. (1988). *Juan Atzín y el Diluvio. Una aproximación estructural al mito tonaco*. México: INI.
- PODESTÁ, R. (1990). "Dos casos de vitalidad etnolingüística en el estado de Puebla", en *Escritos, Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje*, No. 6, enero-diciembre, 105-114.
- ROMAINE S. (1994). *Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- _____ (1996). "Identidad e impacto cultural", en *Dimensión Antropológica*, 3 (7): 113-45.
- TERBORG, R. (2004). "El desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca". Tesis de doctorado en lingüística. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras.
- _____ (2006). "La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo", en *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research* (on-line Journal), 7 (4) Art. 39. Disponible en <http://www.qualitative-research.net/fgs-texte/4-06/06-4-39.s.htm> [consultado el 25 de octubre de 2009].